



Vestnik drevney istorii
76/2 (2016), 518–539

© The Author(s) 2016

Вестник древней истории
76/2 (2016), 518–539

© Автор(ы) 2016

ГЕДЛĖ ЦАДКАН

ДЕЯНИЯ ПРАВЕДНИКОВ

Вступительная статья, перевод с эфиопского и комментарии

А.В. Муравьева

«ДЕЯНИЯ ПРАВЕДНИКОВ» – ЭФИОПСКИЙ ЖИТИЙНЫЙ ПАМЯТНИК И ЕГО РАННЕАКСУМСКИЙ КОНТЕКСТ

«Деяния Праведников» (ገደሌ፡ ጸድቃን) отражают события в эфиопском Аксуме первой половины VI в., знаменующие начало новой эпохи в истории этой отдаленной части Красноморского региона, ставшей в позднеантичное время важной частью христианского Востока. История проникновения христианства в эфиопский Аксум – сложный сюжет, который подвергался различным перетолкованиям и мифологизациям. Причиной этих разных, нередко конфликтующих между собой интерпретаций следует считать скудость сведений и важность этиологического рассказа для эфиопской идентичности, в которой христианство всегда играло центральную роль¹. Формирование этого этиологического мифа проходило в три этапа.

Основу первого рассказа (traditio apostolica) представляют документы, созданные в XII–XVII вв., т.е. через 700–1000 лет после описываемых в них событий. Это история об «апо-

Alexey V. Muraviev,

National Research University 'Higher
School of Economics', Moscow, Russia

a.muraviev@mail.ru

А.В. Муравьев,

кандидат исторических наук, доцент
Школы востоковедения НИУ «Высшая
школа экономики», Москва, Россия

¹ Brakmann 1994; Hable Sellassie 1972, 155–158; Chernecov 2004.

стольском обращении» Эфиопии то ли ап. Матфеем, то ли Варфоломеем, а то и Андреем Первозванным². Книга апостольских «Деяний» (Πρᾶξις, ገብረ : ሐዋርያ) была мало известна в Аксуме, как и позже в Эфиопии. Представления об апостолах и их путешествиях переплетались с Соломоновым циклом и легендой о Ковчеге. Эта тема стала главной для эфиопского национального эпического свода Кебра Негест («Слава царей»), где царская власть в Эфиопии возводится именно к библейским царям³. Иначе говоря, первый рассказ – о том, как христианство пришло в Аксум еще в I в. Это мифологическое просвещение можно сравнить с повестью о крещении сирийцев апостолами Аддаем и Фомой, коптов – ап. Марком, а Руси – все тем же ап. Андреем⁴. Топос «апостольского крещения» связан с распространенной по всему христианскому Востоку поздней мифологемой апостольского основания местных церквей и соперничества престолов. Никаких следов апостольского пребывания на Африканском Роге не имеется, а крещение ап. Филиппом советника (евнух в данном случае означает нечто вроде министра, ср. сир. mhaumānā) Кандаки, т.е. мероитской царицы-матери, к Эфиопии не имеет отношения кроме самого его имени (Αιθίοψ)⁵.

Вторая история, которую иногда называют «первой евангелизацией» или «миссией просветителей» (*traditio illuminatoria*), связана с событиями IV в., когда в Аксум попадают два просветителя, известные как Фрументий и Эдесий, которые как-то связаны с эфиопскими героями Абрахой (ሐበረኃ) и Ацбахой (አጽባከ)⁶. Она изложена много раз и разобрана в целом ряде работ⁷. В общем история сводится к мифологеме «случайной евангелизации» и «царского обращения»: это была «миссия *malgré soi*». Основные компоненты рассказа таковы: прибытие ромейских христиан в Аксум в результате кораблекрушения, обращение царя и постепенная христианизация всего Аксума. В основе данной традиции – повествование Руфина Аквилейского (*Hist. eccl.* II. 5. 14), а также местная традиция, зафиксированная в «Мецхāфа Сенкесар» (эфиопском синаксаре, месяц хамле)⁸. Такого типа мифологемы наиболее часты на христианском Востоке. Г. Хайле высказал мысль, что за именами Абрахи и Ацбахи скрыто реальное историческое содержание, отличное от рассказа Руфина и досье Фрументия⁹. Возможно, что негус Эзана и был прототипом Абрахи, хотя хронологию событий IV в. на основании данных Руфина и Синаксаря установить невозможно.

Третья традиция, к которой принадлежит публикуемый памятник, отражает версию о «второй евангелизации» и связана с прибытием в Аксум монахов из Римской империи (эфиопские тексты обычно употребляют слова *Rōm* или *Romyā*). Она основана на аскетической идее, не предполагает никакой идеи «миссии» и в этом смысле противостоит второй версии рассказа о христианизации Аксума¹⁰. По этой причине мы именуем третью историю *traditio ascetica*, ибо в ее центре – прибытие групп монахов-аскетов из империи, но не в рамках проповеднической миссии, а в своего рода эмиграцию. Согласно наиболее убедительной реконструкции, которую разделяем и мы, эти иноки были выходцами из

² Исследования исторического ядра повествований о миссионерских путешествиях апостолов не очень сильно продвинулись за последнее время: остается констатировать, что следов этой проповеди не осталось, если не строить недоказуемых гипотез относительно Бета Исраэль (так называемых фалаша, или черных евреев).

³ Bezold 1905; см. также Lourié 2000, 137–208.

⁴ Dvornik 2007.

⁵ Berzina 2007.

⁶ Munro-Hay 2003. На конференции в Православном Свято-Тихоновском гуманитарном университете в 2012 г. И. Фридман сделал интересное сообщение о позднем житии Абрэхи и Ацбэхи, которое надо учитывать при разборе сведений об этих просветителях.

⁷ Kobishchanov 1966; Muraviev 2009.

⁸ Guidi 1907, 427–429.

⁹ Haile 1982.

¹⁰ Идея рассматривать все эти этапы как исторические миссии оправдана с византиноведческой точки зрения, однако в действительности первая есть легендарная ретроспектива, вторая – мифологизированная случайность, а третья – бегство.

сирийской среды, точнее говоря, эмигрантами миафиситского (нехалкидонского) исповедания. Аргументы для этого таковы: церковно-аскетический профиль, данные памятника, характер третьей традиции в целом, в особенности рассказа о Девяти преподобных¹¹.

ИСХОД МИАФИСИТОВ ИЗ РИМСКОЙ ИМПЕРИИ

Насколько можно судить, реальная христианизация Аксума начинается именно в VI в., когда церковная политика императоров Константинополя выталкивает за границы Римской империи группы антихалкидонитов, в основном сирийского происхождения. Этот исход напоминал первый сирийский исход, произошедший в последней четверти V в., когда антиэфесски настроенные сторонники архиепископа Константинопольского Нестория, осужденного за свои взгляды и сосланного в Египет, бежали с территории Римской империи в Сасанидский Иран. Они осели в Гундишапуре (Бет Лапат), создав там научную и философскую школу¹².

Основу новой эмиграции составляли не ученые и философы, а иноки и отшельники – в этом была ее специфика. Часть из них, как описывает миафиситский¹³ историограф Иоанн Эфесский¹⁴, переселяются в горные районы Малой Азии, другие идут еще дальше на Восток (в частности, в Кавказские горы и пустыни Армении). Возможно, миафиситы попадали и в красноморскую Южную Аравию: в Химйар и Хадрамаут, но утверждать это затруднительно¹⁵. Начиная со II в. аксумские цари покоряют окрестные народы (ауа, агамэ, зингабене), но главным их достижением было вытеснение блеммиев (аталмо и бега)¹⁶ с морских просторов и минимизация влияния Нобатии. В самой Нубии в это время происходят события двух миссий, на которые повлияла борьба между Юстинианом и Феодорой за модель церковного развития: одна предполагала халкидонитский путь, другая – миафиситский¹⁷.

В итоге этих завоеваний в Аксуме была создана крупнейшая держава на африканском континенте, сравнимая разве с византийским Египтом. Именно поэтому страна привлекала мигрантов. Аксум был идеальным местом для беглецов – настоящий «край света», однако доступ туда из Месопотамии или Малой Азии через Аравийский полуостров был возможен благодаря караванным путям. Множество таких путей связывало месопотамские центры с Красноморским побережьем¹⁸. Не будем забывать и обстоятельств первой хиджры сторонников Мухаммеда: они направились именно в Аксум (так называемая *هجرة إلى حبشة*)¹⁹. Но и до VII в. Аксум можно считать уже достаточно христианизированной страной, о чем в VI в. писал Косьма Индикоплов (Topogr. III. 73).

Когда Юстин в своей имперской политике перешел к гонению на миафиситов²⁰ (тогда их еще называли диакриномены, «сомневающиеся»)²¹, на Африканский Рог, вероятно, и прибыла первая группа иноков. Таким образом, следующую, «сирийскую» волну, образованную тремя компактными группами сирийских монахов, надо считать (не в меньшей степени, чем события, отраженные в досье Фрументия–Эдесия), фактором христианизации Аксума в частности и Эфиопии вообще. Свидетельств о первой волне очень мало,

¹¹ См. Muraviev 2006.

¹² Muraviev 2014, с новейшей библиографией.

¹³ Т.е. антихалкидонски настроенный сторонник Севира Антиохийского. Термин, устоявшийся в науке, происходит от знаменитой аполлинаристской формулы Кирилла Александрийского *μία φύσις τοῦ Θεοῦ Λόγου σεσαρκωμένη*.

¹⁴ Dyakonov 2006.

¹⁵ Ключевым вопросом в отношении сабейского Красноморья следует считать интерпретацию контекста неджранского похода, его предпосылок и роли христиан в Химйаре.

¹⁶ Christides 1980.

¹⁷ Leclant 1984.

¹⁸ Altheim, Stiehl 1981, 432–460.

¹⁹ Watt 1961, 66.

²⁰ Vasiliev 1933.

²¹ См. Shahid 1989, 401, n. 2.

основные – переводы библейских текстов с греческого²² и вышеназванное досье. Ядром новой волны христианского влияния оказывается группа из Девяти преподобных²³. Но у них были свои предшественники, и публикуемый памятник содержит сведения о первой, предварительной волне этой христианизации. Ее протагонистами были аскеты сирийской выучки.

ТИПОЛОГИЯ СИРИЙСКОГО АСКЕТИЗМА И ВОСКИЗМ

Обстоятельства прибытия в Аксум первой, «сирийской» волны изложены в рассматриваемом здесь памятнике. Согласно Гедлэ цāдкāн, значительное число монахов – до 150 человек (!) – прибыли из «Ромейской страны» (Romā или Romyā) через Египет и Иерусалим и осели в стране Бур (Būr)²⁴ в Барак(нах)е (Barak(nāh)a) и в Матаре (Matāra) (см. рис. 1)²⁵. Особенность этих монахов состояла в том, что они питались исключительно дикими плодами и травой. Эта практика отсылает нас к сирийскому аскетизму, где питание травой (растениями) было весьма распространенной аскетической практикой, и позволяет предположить, что «праведники» принадлежали к так называемым «воскам» (βοσκηοί, «пасущиеся»)²⁶. Родоначальником воскизма в сирийских кругах считали Иоанна Крестителя, который питался растениями (именно так они толковали загадочное слово ἀκρίδες)²⁷. За пределами сирийской традиции подобное поведение не фиксируется более нигде, что дает основание считать матарских Праведников наиболее вероятными кандидатами на роль мигрантов из Сирийского региона.

Итак, упоминание о «пастьбе» свидетельствует о привнесении аскетизма сирийского образца на эфиопскую почву. Египетскую гипотезу, которая казалась привлекательной ученым вплоть до Гетачью Хайле²⁸, можно отмести хотя бы потому, что в Египте воски не были известны вовсе. Разумеется, у нас нет ни одного имени собственного, чтобы можно было утверждать что-либо об этнической или социальной принадлежности этой группы аскетов. Но уже совокупность элементов агиографического досье Праведников (ṣādqān) позволяет предполагать, что сирийское присутствие и влияние имело место в середине VI в. и предшествовало «второй волне» христианизации страны, приведшей к ситуации, агиографически описанной в династическом трактате Кебра Негест («Слава царей») как полная и окончательная победа христианства в Аксуме²⁹.

Историческая значимость Гедлэ цāдкāн, таким образом, весьма высока, однако элементы «эпической агиографии» ощутимо заслоняют от нас историческую реальность – то, что репрессивные мероприятия ромейского правительства способствовали иноческой колонизации отдаленных земель, каковой в VI в. был Аксум. Дальнейшее распространение христианства в Аксуме, включая и миссию Девяти преподобных, накладывалось именно на этот субстрат.

²² То, что первые переводы были сделаны именно с греческого, можно считать научным консенсусом, см. Zuurmond 2003. Впрочем, старые аргументы ученых (Э. Уллендорфа и др.) нельзя считать до конца снятыми с повестки дня.

²³ Эту тему поднимали практически все, кто занимался темой Девяти (см. Muraviev 2006, с библиографией), однако убедительного исторического решения так и не было предложено.

²⁴ Топоним «Бур» встречается несколько раз на карте как собственно Аксума, так и сопредельных территорий. Имеется ли в виду совр. Аккеле Гузай, как считает С. Хабле Селассие, не вполне ясно. См. Smidt 2003.

²⁵ Названные места находятся в области Аккеле Гузай (አክሌ፡ ጉዛይ) севернее Аксума на территории современной Эритреи. Вся эта топонимика в той или иной форме связана с Аксумской областью, севернее Асмэры. Отдельно надо сказать, что именно в Матаре были найдены надписи на сабейском языке, что свидетельствует об интенсивности контактов эфиопов с химйарцами.

²⁶ Wortley 2001.

²⁷ См. Kelhoffer 2005, где разбирается вся традиция об Иоанне Крестителе-«вегане».

²⁸ Haile 1991.

²⁹ См. Turaev 1936, 56–82; Lourié 2000.



Рис. 1. Аккеле Гузай, Эритрея и Аксум в VI в. н.э.

Культурная типология находит в памятнике для себя еще один выразительный сюжет: Праведники заморили себя голодом до смерти. Исследования раннехристианских мученических самоубийств показывают, что самоубийство из аскетических соображений было вполне допустимо³⁰ и даже популярно в первые века христианства, что, на первый взгляд, противоречит христианскому запрету самоубийства. Однако это неверное заключение: самоубийство запрещено только если оно происходит из эгоистических побуждений или как отказ от ответственности из-за обиды, желания мести или отчаяния. В рамках аскетического мировоззрения важнейшей поведенческой моделью оказывается свидетельство (μαρτυρία, شهادة, ܡܪܬܝܪܝܐ), которое должно приноситься всеми возможными способами. Аскеты мыслили свое делание продолжением мученического свидетельства первых веков, отчего мученический запал, порой доходивший до самоубийственного самопожертвования и желания пострадать «до крови», превращался в запал радикального аскетизма. Поэтому в желании заморить себя постом до смерти надо видеть не безумие, наступившее от голода, но подражание *shakhāde* мучеников. Интересно, что Праведники принципиально остаются в тексте анонимными, никто из них не назван по имени. Это перекликается с анонимностью как аскетическим подвигом, о чем нам доводилось недавно писать в связи с досье Человека Божия³¹.

Последний вопрос, связанный с типологией аскетизма Праведников, звучит так: были ли они миссионерами? С.А. Иванов в своей монографии называет именно так всех эфиоп-

³⁰ См. об этом мотиве Droge, Tabor 1992.

³¹ Muraviev 2015.

ских просветителей³², что, с нашей точки зрения, искажает картину. Эфиопские подвижники третьей волны не уходили «в миссию» как апостолы или как миссионеры (например, славянские просветители). Их главной задачей было бегство от мира вообще и от халкидонитских властей в частности. Их никто не посылал проповедовать Евангелие, и они не видели в местных жителях адресатов такой проповеди. Более того, они прятались от них, стремились жить скрытно, выходили по ночам. По этой причине «миссионерами» в полной мере нельзя назвать ни Праведников, ни Девятерых преподобных. В последнем случае речь должна идти о невольной миссии, как в случае просветительницы Картли святой Нино или Григория Просветителя, в отличие, например, от апостолов Фомы, Фаддея (Аддая) и Варфоломея или славянских просветителей Константина и Мефодия.

НАЗВАНИЕ ПАМЯТНИКА И ИМЯ ПРАВЕДНИКОВ (ṢĀDQĀN)

Слово «подвиг» (гадл, ገደል) – стандартное для эфиопской агиографии, так называется обычно житие³³. Оно стилистически соответствует греческому βίος, сирийскому ܒܝܝܬܐ, а этимологически связано с общесемитским корнем 540 с значением «великий». Второе слово названия есть внешнее наименование группы иноков: слово ሥድቅ родственно общесемитскому корню ṣdq³⁴, имеющему смысл «добрый, милосердный, праведный». Эта группа хотела всего лишь найти удобное место для жительства и иноческих подвигов, что вполне согласуется с наступлением первой серии гонений на диакриноменов. Особенностью этой группы можно считать ее многочисленность: все остальные группы были куда меньше. Традиция, отраженная в памятнике, есть по сути локальная традиция центра паломничества Праведников в Матаре под покровительством монастыря Дабра Либанос. Однако в памяти эфиопов Праведники занимают значительное место: их культ засвидетельствовал португальский путешественник Д. Кристовам да Гама, видевший мумифицированные мощи Праведников в 1514 г. Специфика жития состоит в том, что оно санкционирует уже существовавший культ пещеры с узким входом, в которой спасались Праведники. Вероятно, память о них сохранялась именно в Дабра-Либаносской лавре³⁵.

ХРОНОЛОГИЯ СОБЫТИЙ И ИСТОРИЯ ЭФИОПСКИХ ЦАРЕЙ

Уже в прологе–молитве, обращенной к «праведникам», сообщается, что они были «убиты мученически голодом». Автор призывает Божие благословение на свой труд, состоящий в воспевании «величия мужей из Бараки Праведных»; благодарит Бога, что Праведники «вышли из Ромейской страны» и прибыли в «кущу Сионскую», т.е. в Аксум. Уход из Ромейской страны был попросту уходом из мира: «...оставили они все, что было у них: любовь к жене, любовь к детям, к домам и к славе». В соответствии с духом древнего монашества они последовали за Христом «узкими вратами»: «Посеем семя духовное, да соберем плод праведности», – говорили они. Руководством им служили слова пророка Иереми: «Блажен сеющий в Сионе и в доме Иерусалимском» (Иер 31:27). Разумеется, в рамках основной аксумской идеологии именно в Аксум направили они свои стопы. Далее текст сообщает, что одни из Праведников отправились в область Бур, другие же взойшли на горы Матарские, третьи пошли в поля Баракнахи, иные пошли в поля Сойре, в ее горы и в 'Адд Хейау (типично аксумский топоним, на ዓዲ), и «многие бесчисленные бродили внутри страны». Таким образом, у нас складывается примерная картина расположения свя-

³² Ivanov 2003, 75–82.

³³ О топики эфиопской агиографии см. Turaev 1902, особ. 21 и далее.

³⁴ Интересно, что для сабейского ṣdq могло, согласно этимологическому словарю А.Ю. Милитарева и О.В. Столбовой, обозначать просто «хороший, добрый» (<http://starling.rinet.ru/cgi-bin/query.cgi?root=config&basename=\data\semham\semet>). Ср. араб. صديق (друг), ивр. ṣādāq (правый), сир. zdq (соответствовать, подходить), араб. ṣdq (милость), амхар. ṣeddeqe (быть оправданным).

³⁵ Вероятно, именно эта память и отражена в записи о Праведниках в эфиопском синаксаре (Colin 1987, 108–109). Общие сведения о памятнике см. Muraviev 2008.

тилищ, в которых, по всей видимости, почиталась память святых этой группы к моменту написания жития.

Важным элементом почти всех документов третьей традиции была связь с царским домом – важная роль в житийных историях отводилась самому негусу. Гедлѣ цѣдкѣн говорит о некоем «новом восстании жителей Бур, забывших Господа», однако в дело вмешивается легендарный царь Калѣб (этим библейским именем назван Элла-Ацбаха, которого Иоанн Малала передал как Елезвой (Ἐλεσβοῦς), что закрепилось в славянской традиции)³⁶. Иноки оказались свидетелями какого-то восстания в Буре, участников которого «Гедлѣ» описывает как противников Христа. Затем, как повествует тот же источник, Калѣб с войском явился в Бур, разорил город Матару и покарал смертью бунтовщиков, а заодно и «проредил» местное население. Во время пребывания императора с войсками в Матарѣ состоялась встреча с ним Праведников, которые, как и положено, «благословили его». Царь при этом спросил их: «Сколько лет вы уже тут живете?», и они отвечали: «Тридцать!».

Эти Праведники стали первыми эфиопскими мучениками. История собственно мученичества начинается так: жители деревни пытаются выяснить, кто пожирает по ночам их траву; спрятавшись в кустах, один из крестьян видит иноков, питающихся травой (в некотором смысле можно сказать – сравнения позволяют, – что он видел вместо иноков птиц) и, выстрелив из лука, убивает одного из Праведников. После этого иноки собираются около своей пещеры и клянутся «никогда более не есть ни травы, ни другого чего, и не желают они более жить на земле, но на небе». «Ибо с отрочества они были в святости, и тление не коснулось их», – добавляет автор. Здесь можно усмотреть то особое, специфичное для сирийского аскетизма безутешное и могучее стремление расстаться с земной юдолью, уморить свое тело для жизни небесной³⁷. Идея о свободе от тления (ἀφθαρσία), захватившая христианский Восток в VI в.³⁸, видна тут помимо идеи мученического самопожертвования. Когда иноки из Матары узнали о судьбе баракнахских Праведников, они «опечалились и упокоились, так что поминовение их стало вместе с теми».

Автор «Гедлѣ» подчеркивает одну важную, с его точки зрения, деталь: когда упокоились Праведники, к пещере их спустились ангелы, так что она уподобилась горе Синай, на которой звучал Глас Божий, т.е. смерть праведников была чем-то вроде синайского Преображения. Далее писатель переходит уже к серии чудес, которые связаны с мощами Праведников в Баракнахе и Матарѣ. После их кончины пещера (пещерная киновия?), где они жили, стала местом паломничества и чудесных исцелений. Преемник Калѣба, видимо, Габра Маскаль, выстроил в Баракнахе (ок. 15 км к югу от Сенафэ) богато украшенную церковь.

ОСНОВНЫЕ ЧЕРТЫ ПАМЯТНИКА

Если мы предполагаем, что Праведники были первыми эмигрантами из империи, бежавшими по религиозным причинам, то остается объяснить предполагаемый путь из Малой Азии до Аксума. Тут возможны два маршрута. Первый – по Красному морю через гавани Химйара и Адулис. Второй – по Нилу через Египет и Нубию – менее вероятен, так как нильские пороги трудно преодолеть, а сушей добираться еще сложнее. В хронике Иоанна Никиуского, правда, содержится рассказ о прибытии в Александрию эфиопских монахов, да и мотив связи с Пахомием присутствует в досье Девяти³⁹. Но все же наиболее вероятным остается красноморский путь, что хорошо вяжется с эпизодом с Калѣбом. Знаменитый «отмститель неджранских мучеников» обычно связывается с Девятью преподобными, поэтому эпизод с царем был обязательным элементом житий «третьей традиции».

³⁶ О Елезвое-Калѣбе см. Frantsousoff 2008.

³⁷ О мотиве благочестивого самоубийства мы говорили выше. Здесь специфика состоит в способе смерти: Праведники уморили себя голодом, что напоминает известные опыты Симеона Столпника, отраженные в его житии.

³⁸ Споры о нетлении тела Христа даже вызвали немало раздоров в церкви (Draguet 1924, 5–9).

³⁹ См. Muraviev 2006.

Интересно, что вторая весьма многочисленная группа мигрантов, не названная в «Гедлэ», осела в Кадихе (ከዲህ), молитвы этим подвижникам сохранились в ркп. BL Or 693 под именем некоего Сарцā Вангēла (ሠርጸ፡ወጎጌል)⁴⁰. Эта группа, считает Х. Бракманн, находилась у основания монастыря на р. Кадих в области Тигре, в комплекс строений которого входила и церковь, посвященная Богородице. Эти святые также жили в пещерах, подобно Праведникам, и скончались насильственной смертью, хотя и не почитались как мученики⁴¹.

Таким образом, можно отметить несколько важных черт, не зависящих от числа возможных редакций Гедлэ цāдкāн.

1. Праведники прибывают из страны Ромеев (т.е. из империи) в поисках уединенного места. Параллельно автор текста уверяет читателя, что Аксум – это Сион, чем создает легендарный резон для переселения из «Рима». Но переселение мыслится им как событие весьма драматическое: отъезд сопровождается некий «плач», скорбь «Рима».
2. Прибыв в область Тигре, иммигранты поселяются в пещере, в районе, описываемом как области Баракнахи и Матары. Ведут они сверхаскетичный образ жизни, вполне характерный для сирийских подвижников того времени.
3. Во время их пребывания в этой области в селении Бур происходит восстание местного населения против царя Аксума (Гедлэ цāдкāн называет его вполне естественно «Калембом»), который посылает в Баракнаху войска для усмирения. Так мотив переселения в Сион переплетается с основным мотивом легендарной истории Эфиопии – противоборством Калеба и Зу-Нувāса (законченную форму он приобретает в «неджранском досье»⁴²). Праведники поддерживают негуса, после чего развивается их конфликт с местным населением, в ходе которого они умирают от голода.
4. Добровольный характер смерти Праведников скорее всего относится к агиографической интерпретации кончины святых.
5. В тексте отсутствует *кидан* (завет или договор святого с Богом).
6. Монастырь и пещера становятся центрами паломничества.

Текст имеет традиционную для эфиопского жития структуру с поэтическими вставками и постоянно повторяющимися риторическими зачинами («Послушаем!», «Итак, слушайте!», «Возвратимся к нашему рассказу», и т.д.).

Фиксация текста Гедлэ цāдкāн в его современном виде восходит ко времени никак не ранее XV в. Издан он был К. Конти Россини в 1903 г. по одной рукописи, хотя сейчас их известно еще несколько. Исследование рукописей и сведение вариантов выполнил в нескольких публикациях О. Райнери.

Настоящий перевод сделан именно по этому изданию с учетом вариантов О. Райнери⁴³. Издание 1903 г. было сделано великим итальянским семитологом по принадлежавшей ему рукописи⁴⁴. Дополнительные фрагменты нашел в Баракнахе Р. Шнейдер и передал копию С. Стрельцину⁴⁵. О. Райнери сделал перевод на итальянский, к которому он прибавил немало ценных примечаний⁴⁶, а затем отдельно издал рукописные варианты по ркп. В.

Текст разбит на главы при переводе произвольно; для удобства чтения также добавлены заголовки разделов, выделенные курсивом. Нумерация листов рукописи в издании Конти Россини не отражена, поэтому принято соотносить текст со страницами первого издания, которые не имеют никакого отношения к листам рукописи. Текст написан на вполне литературном эфиопском (геэз) языке. В переводе выбран несколько архаизирующий стиль,

⁴⁰ См. Turaev 1961a, 157–158 (текст), 1961b, 141–142 (перевод). В молитве упомянуты «Дебре Де-гуэ, Кадих и Хауэз, земли Праведников» (ድብረ፡ ዴጌ፡ ወከዲህ፡ እለ፡ሐውዜን፡ ከብሔር፡ ብጽግን፡ በረከተ፡ ጸድቃን).

⁴¹ См. Brakmann 1994, 127, n. 639; Haile 1988.

⁴² Центральные события этого досье происходят на Химйарском побережье, а не в Эфиопии, но последствия оказались важнее именно для Аксума – Неджранская экспедиция стала центральной для конструкции христианской идентичности аксумитов и вообще эфиопских христиан.

⁴³ Conti Rossini 1903, 9–22; Raineri 1980.

⁴⁴ Strelcyn 1976, 78, II; мы обозначаем ее ркп. А.

⁴⁵ Schneider 1963; мы обозначаем ее ркп. В.

⁴⁶ Raineri 1978.

с тем чтобы добиться того же стилистического единства, как в геэзском оригинале. Текст написан монахом для монахов в особой среде, что подразумевало ориентацию на библеизмы и особую религиозную патетику, которую в русской литературной стилистике можно почерпнуть в древнерусской духовной литературе.

ДЕЯНИЯ ПРАВЕДНИКОВ

Пролог

[с. 9] Внемлите!¹

Во имя Отца и Сына, и Святого Духа, единого Бога.

І. Се – книга жития святых отцов, которые прибыли из Рѣма² во дни Эллы Амида³ царя Эфиопии. Их молитва и их благословение да пребудут с нами⁴ в вечные веки, аминь!

Поведаю вам, братия мои, я, грешный и скверный,
повесть о сих праведных,
воистину добродетельных,
иноках и подвижниках.
Не имели⁵ они в себе лукавства,
Звезды блистающие,
Совершенные в делах праведности,
Чистые как ангелы
И сверкающие, как солнце!
Убитые мучением голода,
питаемые Духом,
Голубицы кроткие,
и овчата избранные!
Неутомимые в делах праведности⁶,
Послушные гласу Господа,
презревшие дела мирские,
и дух бурен не поглотил их!⁷
Ходили они на колеснице света,
Их молитва и заступление пусть защитят нас грешных.
Се есть место сыновнее.
Да свободит нас от коварства сатанина,
И соединит нас со своими овчатами благословенными
и со своими избранными – Праведниками,
Приглашенными на брачный пир,
Во веки веком, аминь!⁸

¹ Жанр жития – панегирик, поэтому он сопровождается разными риторическими формулами (маркерами). «Внемлите!» – первая из них.

² Этим термином автор обозначает Восточную Римскую империю, Византию, он соответствует арабскому روم.

³ Тронное имя аксумского царя Эзаны, правившего со второй половины V в. События «Деяний» разворачиваются в правление Эллы Амиды, Тазены, Калеба (Элла Адбахи) и Габра Маскаля, т.е. в течение примерно 50 лет.

⁴ Райнери приводит рукописный вариант: masla fequeromu Takla Krestos («с их возлюбленным Такла Крестосом»). Кто это такой, неясно. Учитывать этот вариант не имеет смысла. – Далее рукописные чтения даны по статье Raineri 1980, где учтена утраченная матарская ркп. В.

⁵ В ркп. В (f. 12. 1) ella albomu, в изд. (далее так обозначается текст ркп. А, взятой за основу К. Конти Россини) без отрицательного глагола albə-.

⁶ Šadaqa, тот же корень, что и в названии Праведников.

⁷ В ркп. В (f. 12v, 1. 3) ellu, в изд. ella.

⁸ Этот фрагмент Райнери справедливо считает поэтическим, почему и здесь он дан с разбиением на стихи. Того же правила мы придерживались и в прочих случаях. Эти стихи зарифмованы на -пе.

II. Отверзи, Господи, очи сердца моего, да познает и исследует [оно] деяние этих иноков, и даруй мне испить чашу дарования, которую Ты дал пить Ездre в пустыне Арада⁹, ибо он написал 59 книг Закона¹⁰. Так и меня настави, да напишу книгу подвигов этих голубиц¹¹, которые принесли плод Господень¹².

И угодили житием Творцу своему,
Светочи паче солнца,
Сияющие светлостью облика,
Драгоценные камни, топазы,
Ибо возлюбили божественное псалмопение,

Их же заступлением глас от уст моих да вознесется в изложение и составит описание за непорочность их.

Отверзи, Господи, очи моего сердца, чтобы я воспел славу святым из Бараки – Праведникам. Ниспосли мне благодать Святого Духа, [с. 10] которую Ты послал своим ученикам в Сионской горнице¹³, где они были собраны, чтобы я написал историю тех, кто переселился из Ромейской страны¹⁴ и узнали злобу мира, чтобы стать мучениками Эфиопии¹⁵, тех, которые хвалили Бога, говоря: «аллилуйя».

Когда они несли крест¹⁶ Иисуса делателя¹⁷ и провозглашали славу церкви. Столп Южной церкви¹⁸, которая за их веру продолжает сиять. И благодаря их молитве ее краса¹⁹ источает дивные благовония. Они провозвестили Евангелие сына Марии²⁰, и их молитва да дарует оставление вины нашей душе, для того чтобы она не погибла от греха,

И бездна не проглотила бы мир.
[О, наша душа] украшенная,
приникни к их груди! Во веки веком, аминь.

Отверзи, Господи, красноречие уст моих, Отверзый уста твоих священников для того, чтобы хвалить Тебя день и ночь, чтобы я поведал об их подвиге и тяготу их бдения и крепость воздержания в великих мучениях, святых ромейской страны. Каждого из них, от самого малого до самого великого, пусть их молитва сохраняет всех нас, слушающих²¹ во веки веков, аминь.

⁹ Эфиоп. Арфа́д (አፋድ) – араб. أرواد, у греков и римлян известный как Арад (Ἄραδος), в других языках – Арпад, Антиохия (Ἀντιόχεια τῆς Πιερίας). Возможно, финикийцы называли это место Айнок.

¹⁰ Образ библейского пророка Эзры (слав. Ездры) символизирует аскетизм и страдание. Ср. Езр 9:26–28.

¹¹ В ркп. В (f. 12v, l. 17): argab here (избранные голубицы).

¹² Образ голубиц (нередко у ап. Павла) и плода (в Пс.) – библейские аллюзии.

¹³ Сионской горницей называют место в Иерусалиме (горе Сионе), где Христос, согласно евангельским повествованиям, совершил Тайную вечерю, а Деян. 13 сообщают, что в апостольское время там был христианский храм.

¹⁴ т.е. исторической Византии, «Нового Рима». Этот и последующие стихи зарифмованы на -уа.

¹⁵ В ркп. В загадочное прибавление «и в крепости Акайейа (la?kaueya)». Что имеется в виду, неясно, в переводе – чтение Конти Россини.

¹⁶ В изд. masqalo, в ркп. В (f. 13, l. 18) masqalu.

¹⁷ Титул kēnayā (artisan, craftsman – Leslau 1987, s.v.), вероятно, обозначает роль Логоса в творении мира. Возможна связь с сир. ܡܫܬܬܐ, «кузнец», араб. فین (эту же связь предполагает и В. Леслау).

¹⁸ Этим термином (sahaya, в изд. sahayu) автор называет скорее всего именно эфиопскую церковь, хотя возможны и иные толкования, например, церкви Африки (Египет, Нубия, Эфиопия).

¹⁹ В ркп. В верное чтение sanuа (f. 13v, l. 4).

²⁰ Этот термин весьма популярен в исламской традиции (عيسى ابن مريم) и вошел в Коран (3:59, 19:16 и т.д.).

²¹ В ркп. В добавлено walagabreka Takla Krestos («и Твоему рабу, Такла Крестосу»).

III. Так послушайте²² историю праведников, как они достигли из Рѣма, поминая то, что сказал Наш Господь в святом Евангелии. «Тот, кто не оставит отца своего и мать свою, дом свой и поле свое и не возьмет крест своего наказания, и кто не готов²³ последовать за мной, не может быть моим учеником» (Лк 14:26). Они вспомнили также, что сказал святой Давид: «Человек подобен ветру, и дни его, как тень, которая проходит» (Пс 143:4). И вспомняли еще, что он говорит: «Кто есть человек, иже жив будет и не согрешит?» (Пс 88:49). Поэтому смерть имеет власть над всеми. И нет человека, который жил бы вечно. Она не различает царя и князя. Она не щадит бедного, не оставляет богатого за его богатства. Она не оставляет могучая земля силы и не жалеет грешника. Но лишь праведник вместе с покойным. А грешник мучается. Как сказал Давид, «смерть грешников люта и ненавидящие праведного прегрешат» (Пс 33:22).

Праведники оставляют Римское царство

IV. Зная это, они оставили все, что имели: любовь жены и любовь детей, к дому и к славе и сказали: «Оставляем этот мир с его суетой! Ведь сказал Павел: “И те, кто имеет жену, будут как не имеющие, а живущие в неге – как те, кто не живет в неге, а те, кто ест – будут как те, кто не ест, а те, кто пьет – как те, кто не пьет, ибо проходит образ мира сего!”» (1Кор 7:29–30) И пока [с. 11] они жили во плоти, желали в своей жизни²⁴ быть как ангелы, ликующие в собрании святых, и облеклись одеждой освящения и соблюдают правила святых и поминают то, что изрек Господь наш: «Входите тесными вратами!» (Мф 7:13). Они поминали труженика, который работал на земле и был беден, и не было у него, чем посеять в землю, и не мог сеять, и когда пришла жатва, не имел, чем прокормиться. И сказал земледелец: «Поле есть дело праведника и сеяние есть дело доброе, жатва же есть воздаяние праведникам» (Мф 13:3).

И сказали они: «Пойдем узкими вратами (Мф 7:13)²⁵, чтобы выйти на широкий путь и посеять семя духовное и пожать плод праведности подобно благому землепашцу, который трудится на земле и, посеяв, собирает питание себе». И так они решили посеять семя праведности, поминая сказанное пророком: «Блажен сеющий в Сионе и в домах Иерусалимских!» (Иер 31:27).

V. Поэтому пошли они с единственной целью презреть мир, поминая слова Господа нашего в Святом Евангелии: «Кто не посмотрел, не возжелал» (Мф 5:28)²⁶. Они сказали: «Удалимся от всего, что есть, и пойдем в Иерусалим и там совершим молитву и покинем этот край, ибо жители тех мест не исправили путь свой». И в согласии с этими словами они сказали: «Лучше для нас умереть за Господа нашего, чем жить в этой стране». И вспомнили они, что говорит еще Писание: «Кто любит отца своего и мать паче мене, несть мене достоин!» (Лк 14:26) И вспомнили они и еще слова: «Уклонися от зла и сотвори благо!» (Пс 33:15). И стали они искать блага и стало так много иноков, как у царя стражи²⁷, и не взяли они имущества в дорогу, как учит Господь: «Не берите с собой в путь ни злата, ни сребра, ни монеты, ни сумы, ни пояса, ни двух одежд» (Лк 9:3, 10:4; Мк 6:9; Мф 10:9).

Горе ромеев об уходе Праведников

VI. Когда они оставляли страну ромейскую, там было большое смущение, ведь покинули ее маргариты²⁸ и ее младенцы, которых вскормила она своей грудью. Ее священники,

²² Еще один риторический маркер.

²³ Вслед за Райнери принимается рукописное чтение *waza?iteb?a*.

²⁴ В ркп. В *heywatomu* (их жизнь): f. 14v, l. 13.

²⁵ Как становится ясно из дальнейшего, узкие врата – важнейший признак святыни Праведников, поэтому цитата (неточная) имеет в житии такое важное место.

²⁶ Цитата неточная.

²⁷ Указание на изобилие иноков есть эпическая черта и едва ли может указывать на реальные обстоятельства.

²⁸ Т.е. жемчужины. Мы принимаем чтение Райнери по ркп. В *a?enaquena* (f. 16, 2. 1–2).

юноши, и даже старики выходили ночью и утром искать их и не находили. И когда они услышали это, горожане зарыдали и сказали: «Увы нам, потеряли мы красу нашу. Куда пойдем мы и где мы найдем их? На море или на земле? Увы нам, увывам! Отцы наши и братья наши, добродетельные и храбрые!»²⁹ Даже женщины города были опечалены и говорили: «Бедные мы, бедные! Потряслись наши чревеса, ибо ушли из нашего взора наши отцы и наши братья! [с. 12] Увы нам, увывам! сестры и братия наши, что будет с нами и в какую страну пойдем? Воспламенились наши сердца!» И оттого во граде Римском был великий плач и стенание.

Праведники прибывают в Аксум

VII. И вот эти святые хотели вынести тяготы и усталость, пот и наготу, бдение и уединение (ср. 2 Кор 11:27) чтобы обрести часть со всеми святыми, угодившими Богу своей жизнью. И вспомнили они, что сказал Давид: «Тот, кто был гоним в мире, будет жить вечно (Пс 88:49).

И оттого оставили они житие мирское,
И восприняли заповедь,
Во еже написатися на столпе златом,
ибо прошли они тесным (путем),
Да облекутся драгоценными одеждами непорочности
И починут с бдящими!³⁰

VIII. Поэтому они договорились стать нищими, как заповедал³¹ Господь Наш в Евангелии: «Блаженны нищие духом, яко тех есть царство Божие» (Мф 5:3). И собрались в Иерусалим³², и ушли оттуда, хотели взойти на горы земли южной³³, перешли, и возмущалась земля от их ухода, ибо ушли они с богатством своей святости. И показалось жителям Эфиопии, что они пришли лишить их собственности³⁴. И как достигли³⁵ они эфиопской земли, то сказали: «Разделим между нами наше место». И восскорбели о своем разделении³⁶.

Разделение на две группы: воскизм

Поэтому эти святые поднялись и перешли в деревню Бур³⁷, а иные взойшли на горы, именуемые Матарскими³⁸, иные пошли в деревню Баракнаха³⁹, четвертые – в деревню Сойре⁴⁰

²⁹ Это мотив умирания для мира. Монах считался в сирийской аскетике совершенно мертвым для всего мира и остального общества.

³⁰ Вероятно, обозначение христиан-ревнителей, возможно, монахов какой-то группы, например, евстафиан. Эти строки, как отмечает Райнери, имеют рифмовку на -fu.

³¹ В ркп. В это слово (yebe) пропущено.

³² Мотив пребывания просветителя в Иерусалиме, например, встречается в досье св. Нино, просветительницы Грузии.

³³ Вероятно, Эфиопии. В тексте нередки апелляции к южной земле и южной Церкви.

³⁴ Имеется в виду трава пастбищ.

³⁵ Ркп. В выпускает это слово (basehu).

³⁶ Тема разделения – важная, ибо две группы иноков оказываются связанными духовно.

³⁷ Первое упоминание аксумской топонимики: область Бур – старое название Аккеле Гузай, области к востоку от Агамэ. В ркп. В приведены еще и другие топонимы: Дабра Харсэ, Зесафена, Дабра Ма'эсо, Барэхето, Макана Гийоргис, Гал'о (Raineri 1980, 382).

³⁸ Место Матара хорошо локализуется (см. рис. 1). В ркп. В приведены топонимы Дабра Даммо, Мазэбер, Кенто, Кабаро, Табкэло (ጣብቃሎ) и Танбён (Raineri 1980, 383).

³⁹ Место локализуется в эритрейской Шимезане в 15 км к югу от Сенафе.

⁴⁰ Долина и гора, соседняя с Матарой, ныне – Сорье, между Комалье, Ассадом и Геде. В ркп. В даны и другие топонимы: Манкваравиййа (መንጃረዊያ), Бетэ Мик'а (в Агаме) и Энбэ-Сенайти (አንባሰነት) (Raineri 1980, 383).

и окружающие ее горы и в 'Адд Хейяу⁴¹, и еще иные перешли в деревни без счета. И они не ели хлеба Эфиопии, но только траву с сельских пастбищ⁴².

Услышите⁴³, да возведу вам деяния их⁴⁴:

Без устали молили они Творца,

Ни разу не говорили они: «Давайте отдохнем».

Не прерывали никогда хвалы,

Тем же победили врага, и его самого уязвили копием божества⁴⁵,

Веру полагали во Отце, Сыне и Святом Духе,

Чтобы возрадоваться на горе Его Святой⁴⁶.

Да пребудет с нами⁴⁷ их благословение.

И странствовали они по Эфиопии⁴⁸ широкой, а также и те, кто пришли с ними, каждый в свою сторону.

IX. Вернемся же к началу повествования⁴⁹, когда прошли они Египет и вошли в места необитаемые⁵⁰. Не искали они пищи, ибо полагали пищей [с. 13] себе Слово Господне. Они общались между собой, и огонь земной не касался их, как говорит Откровение Иоанна Апостола: «не алкали и не жаждали, не сушил их зной солнечный, ибо Агнец, сущий над престолом своим, хранил их и вел их к источнику воды живой» (Откр 7:16–17). И «Господь удалил слезы от очей их» (Откр 21:4).

И когда они достигли пустыни, где хотели пребывать, возрадовалось сердце их, как поет Давид: «Камень прибежище есть зайцам» (Пс 104:18)⁵¹. И усердно пошли они в глубины ущелий, недоступные ноге человека. Еще я слышал, что они ели траву с пастбища деревни, название которой было Ци'ат-манна⁵², а затем возвращались в свои кельи⁵³ и хвалили своего Создателя. Есть ли человек, вкушающий траву, как скоты? Есть ли тот, кто ищет премудрости, как и они? Поистине, нет в них ни порока, ни греха. Честно скажу, что число Праведных было сто пятьдесят, но ученые люди говорят, что их было аж 5700⁵⁴. И пребывали [там], чтобы угодить Господу.

Восстание в Бур: царь карает восставших

X. И когда вновь восстали жители [деревни] Бур и забыли о Господе, по молитве святых Бог восставил Калеба, царя Аксумского⁵⁵ и отверз пропасти земные и исторг их них войска

⁴¹ Топоним Адд(и) Хейяу существует и поныне.

⁴² О питании травой как аскетической практике, связанной с так называемыми «восками», см. выше, с. 521.

⁴³ Еще один риторический зачин, вводящий к тому же гимнографический фрагмент.

⁴⁴ Рифма на -lu.

⁴⁵ Возможно, указание на евхаристическое копие.

⁴⁶ Здесь горы Матарские уподоблены библейскому Сиону, что вводит специфическую «ветхозаветную» образность.

⁴⁷ В ркп. В fequmti, «с твоим возлюбленным».

⁴⁸ Термин «Эфиопия», как известно, вошел в употребление довольно поздно, во всяком случае здесь он выглядит анахронизмом.

⁴⁹ Риторический маркер.

⁵⁰ Имеется в виду, вероятно, Судан (Нубия). Мотив пребывания в Египте – топос традиции Девяти преподобных, например, За-Микаэля Арагави (Старца). Автор жития устанавливает тем самым связь с Антонием и Пахомием – вождями коптского монашества.

⁵¹ Автор сравнивает Праведников со зверями, намекая на их невинность, а также на слова Христа о «кринах сельных» (начало Нагорной проповеди в Евангелии).

⁵² Название ሂት : ሙገ имеет явный библейский смысл (ср. ветхозаветную книгу Исхода), см. выше, с. 525. В ркп. В вариант Ṣiota manna (ሂት : ሙገ).

⁵³ Имеется в виду пещера, где жили Праведники.

⁵⁴ Все цифры в эфиопской агиографии имеют эпический характер (о чем в свое время блестяще писал Б.А. Тураев (1902, 45–47). В ркп. В цифры даны эфиопской буквенной записью.

⁵⁵ Тема вмешательства Калеба связывает житие с эпическим циклом Кебра Негест; см. выше, с. 523–524.

царские. И послал их на Аксум⁵⁶ и ввел их в страну, именуемую Матарской, во всю ширь ее, с конницей и обозом. И поставил царь свой престол посреди края того, но жители края того, жестокие сердцем, говорили: «Зачем это?» И ворчали. И ушли все войска царские, разграбили область и убили всех жителей того места и никого не пожалели. И доньне место то запустело⁵⁷.

ХІ. И когда царь покарал всех врагов Господа, Римские святые вошли к нему и сказали: «Мир тебе!»⁵⁸ и благословен был он от них. И слышал я, как спросил он их и говорили они, и он сказал: «Сколько лет вы уже тут?», и они ответили: «Тридцать!»⁵⁹. И сказали они: «Мир Господень да пребудет с Тобой!» И благословили они его и отправились в свое уединение и пребывали в бдении и посте, в холоде и труде, поминая то, что сказано в Евангелии: «Блаженны алчущие и жаждущие правды, яко тии насытятся, блаженны плачущие ныне, яко тии возрадуются» (Лк 6:21).

Жители ополчаются на Праведников: убийство

[с. 14] И когда они сидели и ели траву, услышали, как вновь пришли местные жители и стали говорить: «Кто ест эту траву? Быть может, скотина обители по ночам выходит и ест нашу траву? Еще сегодня утром эта трава зеленела». И вот один человек захотел увидеть, что происходило в той деревне, быть может, то был бык или другой скот. И вот эти святые пришли поесть и говорили: «Давайте дадим чреву потребное ему!» Как говорит иноческая книга⁶⁰: «Ибо слава есть огонь чреву!»⁶¹ И поэтому они говорили: «Давайте дадим чреву потребное ему!» Но они не хотели дать хлеба, а лишь траву, как животные.

Хотя они были богаты, они уподобились нищим, и хотя были сильны, уподобились жалким, и хотя были могучи, сделались подобны жалким, чтобы внити во град святых⁶², как говорит Осия: «Узки врата Господни, не найдут их грешники, праведники же внидут ими!» (Ос 14:10). Воистину правы суть пути⁶³ Божии, как Он Сам говорит: «Царствие Божие нудится!»⁶⁴ (Мф 11:12). И еще говорит: «Ешьте от того, что вы посеяли!» Невелико было посеянное Праведниками, чтобы собрать против посеянного в 30, в 60 и в 100 раз, как сказал Господь наш: «Собирайте себе сокровище⁶⁵ на небе!» (Мф 6:20). И вот они презрели земные сокровища, чтобы увидеть сокровище, которое на небесах.

ХІІ. Но вернемся к нашему рассказу⁶⁶. Пока тот человек прятался, святые пришли на поле деревни, которая называется Циґат-манна⁶⁷, вошли и стали есть траву. И вот тот человек вытащил свой колчан, вытащил стрелу, натянул лук и поразил одного из них. Они раскинули свои крылья и вспорхнули как птицы⁶⁸, вернулись в свое уединение и претерпели утеснения, большой голод и жажду, как говорит писание: «Многи скорби праведным и от всех их избавит их Господь!» (Пс 33:20). Что же до них, то не ослабело их лицо⁶⁹, но воссияло оно светом, как поет Давид: «Свет воссиял праведным и правым сердцем!» (Пс 96:11). Воистину радость воссияла над ними, воистину во Отце, Сыне и Святом Духе, кото-

⁵⁶ Здесь уже употреблено историческое название царства.

⁵⁷ Мотив жестокости отмщения за грех — библейский, но в случае с Матарской областью, вероятно, он имеет целью объяснить запустение всей северо-восточной Эфиопии.

⁵⁸ Общее для Востока приветствие (ср. ивр. *шалом*, араб. *салям*, сир. *шляма*).

⁵⁹ Хронологическая привязка, которая работает только для внутренней хронологии жития.

⁶⁰ Употребленное слово *maṣḥāfa* (в ркп. В *maṣḥāf*) обыкновенно обозначает церковную или духовную книгу.

⁶¹ Цитата не идентифицируется, хотя по топики она похожа на библейскую.

⁶² В ркп. В добавлено *zahaset horu fenota berhan*, «радостно шли по пути света».

⁶³ Согласно аппарату Райнери, в ркп. В. *fenota*, но переведено по изд.: *fenawa*.

⁶⁴ Т.е. добывается с трудом.

⁶⁵ В изд. *mazgaba*, в ркп. В *mazgada*.

⁶⁶ Очередной риторический маркер.

⁶⁷ Название деревни уже встречалось выше, в гл. IX.

⁶⁸ Образ птиц дополняет образ зверей (зайцев), употребленный выше.

⁶⁹ По смыслу «дух».

рая заставляет забыть мирские печали. И усердно молили Твои Праведники Всевышнего, и говорили во хвале: «Слава, радуйся!»⁷⁰ Царство Твое – царство во вся веки!» (Пс 144:13).

Праведники дают обет полного поста

XIII. Вернемся к началу нашей повести⁷¹. Когда они собрались у пещеры [с. 15], после того как был сражен один из них, поклялись они более не есть ни травы, ни другого и не хотели более жить на земле, но токмо населять небо. С отрочества своего жили они в святости.

И не касалось их тление,

Чисты девством,

Прославляемы за непорочность!

Молили они святого Духа⁷², облаговонные коричневым цветом и ирисом из горной долины⁷³ и циннамоном и аспалатом⁷⁴. Да пребудет с нами молитва и благословение их во веки веком, аминь!

XIV. Как услышали, что они [иноки Баракнахи] были убиты, праведники из Матары опечалились, восскорбели и упокоились⁷⁵, и вместе была их память. Господи, помилуй нас молитвами их!

И когда умерли они, было ликование на небесах, как повествуется у пророка: «Драгоценна смерть праведника в очах Господних!» (Пс 115:15). И еще сказал: «Память праведного выну с похвалами!» (Пс 111:17). И еще скажу: «Кто похитил тела их? Не знаю того, Господь весть, яко приидоша ангели и похитиша их». И великий знак был от могилы их. Господи, помилуй нас молитвами их, аминь!

Царь строит церковь в честь Праведников

Ради их величия Господь воздвиг царя⁷⁶, и пришел он и построил церковь⁷⁷ и украсил ее и благоустроил камнями и даже деревом кедра. Из кедра столпы его и створы дверей его и украсил все стены его изображениями Его так, что дивились им жители тех мест и почитали их. С восточной стороны той церкви, которую мы описали выше, бил источник целебной воды и стал лечебным и там есть до наших дней. И была вода целебной для всякого, кто омывался в ней. И сказали святые: «Великую честь даровал он этой церкви!» И украсил ее верой апостольской и божественным уставом. И ангелы пели ей непрестанную хвалу, говоря: «Аллилуйя, слава Тебе, Боже наш, и величие Твоему Христу!»⁷⁸ И каждый, кто видел ее красоту, оставался впечатленным величием ее и видом ее возвышенности.

*Чудеса Праведников (эпитафий)*⁷⁹

XV. Итак, вернемся к похвале их и к рассказу об их величии. Когда умерли они в той пещере, спустились ангелы и приблизились к ним, и стало, как на горе Синайской, на которую снизошел глас Господень [с. 16] в столпе облачном, ибо в нем были тела святых. Как сказал Господь Наш в святом Евангелии: «Где есть труп, там соберутся орлы!» (Мф 24:28).

⁷⁰ В ркп. В sebhata yebelu lamangesteka.

⁷¹ Очередной нарративный маркер.

⁷² В этом месте писатель употребил выражение *nafsa qeddus şagu*, «цветок святого Духа», что коррелирует со словом *ʔmsagē*, которое связано с темой цветов. В переводе первое слово «цветение» опущено.

⁷³ Леслау переводит *denagelāti* просто как ‘lilly’ (Leslau 1987, s.v.).

⁷⁴ Названия растений – черта поэтического текста, толкование в переводе ботанических терминов циннамон (разновидность корицы) и аспалат (ройбуш) – неточное.

⁷⁵ Мотив запощения от скорби, хотя и маргинален, но все же встречается в христианской агиографии.

⁷⁶ Вероятно, имеется в виду сын Калеба Габра Маскаль, правивший после него.

⁷⁷ Букв. «дом христиан» (*betā krstīyan*).

⁷⁸ Употреблено слово *masiḥ*, явно взятое из арабского *مسيح*, Мессия, Христос.

⁷⁹ Эта часть, вероятно, связана с монастырем Дабра Либанос, если не была прямо написана в нем.

И поэтому гора эта стала жилищем ангелов. И гора эта стала подобна Галилее, ибо в Галилею спустился Гавриил к Марии Деве⁸⁰. И стала эта гора подобна водам Иорданским, над которыми был с небес глас Отца в час, когда Сын стоял в водах, и в этом явлении позналась Троица⁸¹. Эта гора уподобилась горе Фаворской, жилищу благодати и горе тайны, эта гора была местом подвига святых и местом сошествия Святого Духа⁸². Тот, кто приходит к этой горе, к Праведным, обретает благодать⁸³. И многие говорили: «Мы слышим, как они поют радостную песнь!»

Был один, кто рассказывал: «В этих местах обитали мусульмане, и вот, рассказывала одна старушка: «Поистине, когда я сидела перед церковью на камне, ко мне явились сто иноков и гора тогда испустила дивное благовоние и они сказали: «Восстань с этого места и не приближайся к нам, ибо место, где стоим мы, есть место святое!»⁸⁴ И только сказали это, вмиг исчезли из виду». Эта жена после ушла, и с тех пор мусульмане удалились от того места.

XVI. Вернемся и услышим⁸⁵ про их духовное борение. Когда они спали в той пещере, произошло диво и чудо, чтобы исцелились страждущие и больные. Слава в небесах Господу и на земли мир в человецех Его благоволения!⁸⁶ Благословение их молитвы да пребудет с нами в вечные веки, аминь!

Вернемся к прежнему рассказу⁸⁷. Когда они почивали в той пещере, они возрадовались, ибо бежали от славы к изобилию и от утомления к отдохновению и от болезни к здравью, которые Господь уготовал любящим Его. Для них было уготовано сокровище радования и ликование в царствии небесном⁸⁸. Их бдением умножилось их воздаяние и украсилось их жилище. Господь уступил им часть и долю с ними во веки веком аминь!

Чудо о нерадивом иноке и разбойниках

XVII. Услышите паки! Когда был в Шоа и сидел на престоле царь эфиопский⁸⁹, узнал он, что были Праведные на той горе в Баракнахе [с. 17] и видел цветок розы, который был рядом с горой, и образ Госпожи нашей Марии, отлитый из золота⁹⁰. Тогда царь послал инока, рассказав ему о чудесах. Тот пришел и достиг горы и целовал их могилы и взял их книги и образ, о котором говорил сам царь, и пошел не спеша к царю. И вот на долгом пути разбойники напали на того инока, который взял книги и золотой образ, и убили его. И он так умер из-за своей лени и неусердия. А место обитания этих праведников не упразднилось и не изменилось до нынешнего времени⁹¹.

Чудо о дверях узких

XVIII. Еще рассказывал один инок: «Когда пришел день их памяти, я пошел к тому ущелью, но вход в пещеру был узок, а внутри место тесное⁹². Когда пришел я к этой узкой двери, я обрел там одного из этих [праведников], который стоял как столп и был облечен светом и опирался на свой посох. И узрел я все это, его самого и его посох, и охватил меня

⁸⁰ Упомянуты события Благовещения, см. Лк. 1:28–33.

⁸¹ Упомянуты события Богоявления, известные по синоптикам, см., например, Мф 3:17.

⁸² Упомянуты события Преображения, см. Мф 17:5.

⁸³ Гора (эф. *dabṭa*, араб. *ṭūr*) в эфиопской традиции обозначает монастырь, но здесь гора Матары уподоблена библейским горам Фавору и Синаю, а также Галилее (Назарету) и реке Иордан.

⁸⁴ Намек на историю с Марией Магдалиной в Евангелии (Ин 20:11–18).

⁸⁵ Риторический маркер.

⁸⁶ Ср. Лк 2:12.

⁸⁷ Еще один риторический маркер.

⁸⁸ Аллюзия на слова заповедей блаженств из Евангелия (Мф 5:11).

⁸⁹ Отсылка к более поздним временам, вероятно, уже Соломонидов (после 1270 г.).

⁹⁰ Статуя – мотив сложный и скорее поздний. В традиционном эфиопском искусстве трехмерные изображения (иконы) не распространены.

⁹¹ История про неусердного инока скорее всего имеет дидактический характер и призывает к послушанию.

⁹² Здесь опять обыграна метафора «узких врат» из Евангелия.

страх и бежал, и пришел к тем людям, которые стояли у входа. Я вошел с ними, как будто ничего не случилось. И подошли мы к этим святым и дали друг другу целование. Я потом отошел в сторону, надеясь опять найти того инокa, но не находил его и сильно опечалился. Я глядел на дверь, в которую мы вошли и не мог ни войти, ни выйти через нее. Сначала она была мне широка, а потом – тесна. И до сей поры я пребываю в восхищении и говорю: «Когда живые уподобились мертвым, тут я нахожу тех, кто входил и выходил, и вот в них я нахожу тех, кто сиял как солнце и здесь те, кто нашел их, когда они воздавали хвалу».

Чудо о сыне, овладеваемом бесами

XIX. И был еще один человек, с сыном из местности, называемой Фирас⁹³. И бес овладел его сыном и без причины сделал его бесноватым. Его держали в цепях и оковах. Когда его отец услышал, что от них исходит благодать⁹⁴, привел он своего сына и оставил его у могил их. И ночью, и днем заставлял он его входить и выходить⁹⁵. И оставил его бес и на следующий день он вернулся в свой край.

Чудо о расслабленном

Пришел также муж, который был расслаблен⁹⁶ одной своей половиной и здоров другой. И местность его была Сээр⁹⁷. И пришел он на могилы Праведников и стал стучать в их гробы и молился и был исцелен от своего недуга и отошел, славя Господа.

Чудеса о возбешенных

[с. 18] Пришел еще раб, которого утеснял весьма злобный бес, так что его едва могли удержать в цепях. И его господа узнали, что от мощей Праведников исходит благодать, и привели его в Матару к Баракнахе, влача его в цепях. И он жил со своими хозяевами, пока они содержали его. И вернулся к нему разум, и был он исцелен от своей болезни, вернулся к своей хозяйке и жил и трудился до самой смерти⁹⁸. Даже и неплодные приходили к ним и исцелялись.

XX. И был там человек, одержимый бесом, а страна его была на востоке⁹⁹. Его братья слышали, что Праведники исцеляли недужных. И вот они взяли его и привели к Праведникам. Будучи скован, он рвал и ломал цепи, и не было того, кто мог приблизиться к нему. И держали его привязанным к стволу, и он кричал, вопил и плакал. И оставался в таком виде и родители, видя его, скорбели. И после того как он исцелился от своих скорбей, он вернулся в свои края, хваля Бога святых¹⁰⁰, ибо Он явил силу Свою через них, как сказал Сам Господь в святом Евангелии: «Кто верует в меня, совершил дела, что я делаю, и совершит еще и большие». Что же до этих святых отцов, то доколе буду повествовать об их чудесах и их величии? Я не смог счесть их, ибо они сотворили великое множество¹⁰¹.

Видение одного инокa

XXI. Рассказал еще один инок: «Когда я вставал на молитву в полночь, у входа в церковь видел святых, я был поражен и взволнован. И говорили со мной, и я облобызал их, и они были величественны, почитаемы и тихи. Я же был в оцепенении и они сказали мне: «Что повергает тебя в страх? Ведь мы иноки, как и ты». И сказали мне они тогда, что я ими благословлен. Бороды их были длинны и лица сияли. И спросили меня: «Зачем вы остаетесь около этого места?» Я ответил им: «Ожидаем Праведников». Они спросили:

⁹³ Райнери считает, что речь идет о нубийском Фарасе.

⁹⁴ Букв. «сила».

⁹⁵ Практика ритуального характера: она состояла в чередовании входа и выхода из пещеры.

⁹⁶ Т.е. парализован.

⁹⁷ Т.е. Сойре.

⁹⁸ Воспроизведение чуда из Евангелия о расслабленном.

⁹⁹ Вероятно, имеется в виду красноморское побережье Химйара.

¹⁰⁰ Т.е. того Бога, которого почитали святые, или это *terminus sacer*.

¹⁰¹ Фраза автора, показывающая его личное отношение к рассказу.

«А почему эти Праведники жили на этом месте»? Я же в ответ: «Они бежали от своего града, а когда здешние жители узнали, что они питаются травой, то пока они питались, один из них был сражен стрелой». Затем они дали мне заповеди¹⁰² и сказали мне: «Не подходите и не печальтесь и не желайте дел мирских, и если соблюдете устав вашего старшего, не будет в вас греха». Сказав это, они исчезли.

[с. 19] Говорил этот инок: «Что до меня, то Господь мне даровал увидеть плотскими очами, а не во сне, место упокоения тел этих святых, когда там служило огромное множество ангелов, каждый сообразно своему чину, пятнадцать пророков, каждый сообразно своему роду, двенадцать апостолов, каждый сообразно своему разряду: авва Антоний¹⁰³, авва Макарий, авва Синода, авва Шенуте¹⁰⁴, авва Кир, авва Барсаума¹⁰⁵, авва Аммоний, авва Арсений¹⁰⁶ и другие иноки, каждый из них шел в процессии, держа в руках лампаду. И там, в тишине клетки с их мощами нашел я книгу распятия. И только стал ее читать, как нашел маргарит слов, гласящий: «Блаженны нищие духом, ибо тех есть царство небесное, блаженны алчущие ныне, яко тии насытятся»¹⁰⁷. И другое, подобное этому. Когда завершил я чтение, лампада исчезла из рук идущих, людей и ангелов и был великий страх, какого не было от сотворения мира. И затем видел я сонм мучеников, ведомый святым Георгием¹⁰⁸, светоч роду тому, и лица их светились всемеро¹⁰⁹ ярче солнца.

И они шли ходом вокруг клетки с мощами Праведников, как мы сказали прежде. И затем мученики приняли образ голубей и влетели в клеть Праведников и устремились к мощам их и стали бить крылами по челу их. И исчезли внезапно, и дух мой был смущен. Я был в страхе и трепете и вновь достиг меня сладостный аромат и овевал меня и ум мой был восхищен и я не знал, где нахожусь. И казалось мне, что там, где была пещера, были Тело и Кровь Христовы, лицо мое залил пот и я был в восхищении от сего видения и провел всю ночь до рассвета там. Я сказал: «Слава Господу в небесех, и честь великому царю, который почтил этих святых отцов, Праведников! И творил через них чудеса и дивные дела, поразившие небо и землю, и очистил тело их сиянием и благодатью и доверил им таинство святой тайны»!

Когда я сказал это, вернулся разум мой и я осознал то, что произошло, и я вернулся к жителям того края, но пребывал в исступлении великом от того, что Святым Духом мне было дано видеть. Я сказал им: «Я видел в клетки с мощами Праведников [с. 20] дивное чинопоследование, образ чиносложения небесного, когда ангелы, пророки, апостолы, праведники и мученики ходили ходом вокруг той пещеры, держа в руках зажженные светильники, и я видел как внутри нее приносилось таинство божественного приношения, которое своим дивным благовонием разделяло душу и тело. И там я сам нашел книгу ведения и знания, научающую немудрых и спасающую грешников¹¹⁰. В вечные веки, аминь!»

Похвала Праведникам-мученикам

XXIII. Услышите, жители страны сей! Скажу вам слово наставительное, если послушаете гласа моего. Се, Господь даровал вам спасение и жизнь! Веруйте этим Праведникам и творите память им, ибо если вы не будете верить им, не станете недостойны и отделите себя от их благодати и даже удалитесь от их благословения. Поэтому подумайте над этой наставительной речью. Почему вы стали жестоковейны сердцем вместо веры и доверия?

¹⁰² Непонятно, что имеется в виду. Речь явно идет не о библейских заповедях, а о каких-то особых монашеских, вероятно, уставе, например, Пахомиевом.

¹⁰³ Эф. Энбунес: вероятное посредство арабского ابونا طونيس.

¹⁰⁴ Эф. Бабнуда – от араб. формы شنودة, в результате неправильного чтения неогласованной формы.

¹⁰⁵ Вероятно, знаменитый лидер антихалкидонитского иночества.

¹⁰⁶ Вероятно, знаменитый палестинский инок и герой житийных легенд.

¹⁰⁷ Ср. Мф 5:3,6.

¹⁰⁸ Традиционный и очень популярный мученик как у коптов, так и у эфиопов.

¹⁰⁹ Число семь – ритуальное и мистическое.

¹¹⁰ Неясно, какая книга имеется в виду. Возможно, речь идет о Псалтыре или Евангелии.

Просто совершайте их праздник с усердием и заботой. Как сказал Господь наш в Евангелии: «[Аще кто] примет праведника во имя праведника, восприимет воздаяние праведника» (Мф 10:41). И вы, празднуйте память их с похвалами и хвалениями:

когда плещете руками,
и когда играете ногами,
когда приемлете нищего,
когда одевает нагого,
когда насыщаете алчущего,
когда утешаете обиженного,
когда посещаете больного,
когда даете пить жаждущему,
когда помогаете гонимому,
когда не воздаете злом за зло¹¹¹,

и когда не проклинаете тех, кто проклинает вас. Как сказал Господь наш в Евангелии: «Врагов ваших благословляйте и творите им благо, чтобы получить воздаяние на небесах» (Лк 6:28)¹¹². И еще: творите праздник тех иноков, и будьте усердны в молитве и в мольбе, чтобы и они вам помогли с готовностью и благословили ваш край и сделали поле ваше плодоносящим и умножили потомство сыновей ваших, и укрепили твердыню вашей защиты и отвратили вашего врага, которые творят на вас засады и не отстают ни на день. Мольба их, молитвы и их благословения да пребудут с нами. Да придет на нас их благословение за то, что мы веровали их молитве. Во веки веком аминь!

XXIV. Слушайте, братия мои! Помыслим о конце, ибо и сии, уведев преходящее мира сего,

презрели красоту земную,
и все, что есть на ней,
не ели хлеб ее,
и не пребывали в ее тени,
и не испили воды от ее услады [с. 21],
не преклонились под ее иго,
и не возделывали ее поле,
уповали на царствие Твое,
невесты Агнца, Сион, уготован для нее,
с нами же пребудет благословение Твое!
Спасая нас от борения сатанинского
и ограждая нас от бури времен
И одевая нас одеждой света во веки!

XXV. Услышите, отцы и братия мои, и внемлите слову моему и вонмите мое призывание! И Господь услышит вашу молитву и исполнит желание сердец ваших и продлит дни ваши и умножит достояние ваше, воздвигнет дома ваши и благословит плод намерения вашего. От Благого ничто вам не неостанет, и мир Его пребудет в вашей обители. Не запустеет земля ваша и не исчезнет плод жизни вашей и древо ваше процветет, возвеселятся горы ваши и вознесутся холмы ваши, и враги ваши подчинятся соседям вашим. Мир и любовь не отдалятся от среды вашей во веки веком, аминь! Всякий, кто доверится их молитве из тех, что далече и тех, что близко, кто внутри, и кто снаружи, свободный или раб – примет ваше благословение, ибо имел веру вам. И ныне, отцы наши, святые, молитесь за нас грешных, да отпустится нам грех наш и вина наша. Во веки веком аминь!

Повесть о монастыре

XXVI. Услышите ныне, да поведаю вам: Сия земля, се есть земля святых, место их упокоения. И когда монастырь пал в руинах, некие люди питались в земле Праведников, имя

¹¹¹ Стихи с ассонансной рифмой на -и.

¹¹² Цитата неточная.

им Сāмот¹¹³. И вот [другие люди] хотели завладеть Сāмот и говорили: «Дадим приношение Праведникам!» И предложили скотов взамен за их землю на много лет, ибо мало было там иноков. И тогда Господь восстановил в память того монастыря, возрождение из первых обломков.

И иноки монастыря пришли отовсюду и призвали посредников, которые ходатайствовали за них и сказали: «Отдайте нам, о Сāмотяне, землю, Праведников, в ней вам прибежище, помогите нам с этим делом, ибо мы огорчены и скорбим из-за него. И действительно иноки взяли скотов взамен за землю. Что же до меня, то я говорю: «Почему дали они мне скотов, ведь коли была бы земля их, они бы не дали скотов». Поднялся один из посредников и сказал им: «Возьмите ваших скотов и возвратите им землю Праведников, ибо вам пригодится их молитва [с. 22] и благословение их».

И сказал тем, кто владел их землей: «Послушайте! У вас есть ваши скоты, земля же пусть вернется Праведникам, не скорбите». И сказали иноки: «Пусть не входит печаль в ваше сердце, ни грех в плоть вашу, ни болезнь в плоть тела вашего!» И прошение молитвы их и благословение их да пребудут с нами, да достигнет благословение нас, которые все уповали на молитву их. Во веки веком, аминь!

Литература / References

- Altheim, F., Stiehl, R. 1981: *Christentum am Roten Meer*. T. I. Berlin–New York.
- Berzina, S. Ya. 2007: Egiptyane i meroity v IV v. n.e. [Egyptians and Meroites in 4 c. AD]. *Vestnik PSTGU. Seriya III. Filologiya* [St. Tikhon University Review. Series III: Philology] 1(7), 33–41.
- Берзина, С.Я. Египтяне и мероиты в IV в. н.э. *Вестник ПСТГУ. Серия III. Филология* 1(7), 33–41.
- Bezold, C. (ed.) 1905: *Kebra Nagast. Die Herrlichkeit der Könige*. München.
- Brakmann, H. 1994: *Die Einwurzelung der Kirche im spätantiken Reich von Aksum*. Bonn.
- Chernecov, S.B. 2004: *Efiopiya v pervye shestnadsat' vekov nashey ery* [Ethiopia in the first sixteen centuries AD]. Saint Petersburg.
- Чернецов, С.Б. *Эфиопия в первые шестнадцать веков нашей эры*. СПб.
- Colin, G. (éd.) 1987: *Le Synaxaire éthiopien. Mois de Teqemt*. Tournhout.
- Conti Rossini, C. 1903: *Ricordi di un soggiorno in Eritrea*. Asmāra.
- Christides, V. 1980: Ethnic movements in Southern Egypt and Northern Sudan: Blemmyes-Beja in Late Antique and Early Arab Egypt until AD 707. *Listy filologické* 103, 129–143.
- Draguet, R. 1924: *Julien d'Halicarnasse et sa controverse avec Sévère d'Antioche sur l'incorruptibilité du corps du Christ*. Louvain.
- Droge, A.J., Tabor, J.D. 1992: *A Noble Death: Suicide and Martyrdom among Christians and Jews in Antiquity*. San Francisco.
- Dvornik, F. 2007: *Ideya apostol'stva v Vizantii i legenda ob apostole Andree* [The Idea of Apostolicity in Byzantium and the Legend of Apostle Andrew]. Saint Petersburg.
- Дворник, Ф. *Идея апостольства в Византии и легенда об апостоле Андрее*. СПб.
- Dyakonov, A.P. 2006: *Ioann Efesskiy i ego tserkovno-istoricheskie trudy* [John of Ephesos and His Works on Church History]. Saint Petersburg.
- Дьяконов, А.П. *Иоанн Ефесский и его церковно-исторические труды*. СПб.
- Frantsouzoff, S.A. 2008: Yelezvoy [Elesboas]. *Pravoslavnaya Entsiklopediya*. T. 18 [Orthodox Encyclopedia. Vol. 18]. Moscow, 288–290.
- Французов С.А. Елезвой. *Православная энциклопедия*. Т. 18. М., 288–290.
- Guidi, I. (éd.). 1907: *Le Synaxaire éthiopien. Mois de Hamlê* (Patrologia Orientalis 7, fasc. 3). Paris.
- Hable Sellassie, S. 1972: *Ancient and Medieval Ethiopian History to 1270*. Addis Ababa.
- Haile, G. 1982: A new look at some dates of early Ethiopian history. *Le Muséon* 95 (3–4), 311–322.
- Haile, G. 1988: A Text on the Saints of Kādh. In: *Eighth International Conference of Ethiopian Studies*. Addis Ababa, 653–664.
- Haile, G. 1991: Ethiopian Monasticism. In: A. Atiya (ed.), *The Coptic Encyclopedia*. New York–Toronto–Sydney, 991–995.

¹¹³ Райнери объясняет, что долина Самоти находится по пути из Арафали в Рендакомо. Вероятно, Сāмот – одна из местных тигрейских народностей.

- Ivanov, S.A. 2003: *Vizantiyskoe missionerstvo [Byzantine Missions]*. Moscow.
Иванов, С.А. *Византийское миссионерство*. М.
- Kelhoffer, J. 2005: *The Diet of John the Baptist: «Locusts and Wild Honey» in Synoptic and Patristic Interpretation*. Tübingen.
- Kobishchanov, Y.M. 1966: *Axum*. Moscow.
Кобищанов, Ю.М. *Аксум*. М.
- Leclant, J. 1984: Nubiya i Efiopiya ot doistoricheskogo perioda do XII v. [Nubia and Ethiopia from prehistory to the 12th c. AD]. In: *Istoriya tropicheskoy Afriki [History of Sub-Saharan Africa]*. Moscow, 112–138.
Леклан, Ж. Нубия и Эфиопия от доисторического периода до XII в. В кн.: *История тропической Африки*. М., 112–138.
- Leslau, W. 1987: *Comparative Dictionary of Ge'ez (Classical Ethiopic): Ge'ez-English, English-Ge'ez, with an Index of the Semitic Roots*. Wiesbaden, 1987.
- Lourié, V.M. 2000: Iz Ierusalima v Aksum cherez khram Solomona: arkhaichnye predaniya o Sione i Kovchege Zaveta v sostave Kebra Negest i ikh translyatsiya cherez Konstantinopol' [From Jerusalem to Axoum through the Temple of Solomon: Archaic Stories about Sion and the Tabernacle in the Kebra Nāgäst and their Fate in Constantinople]. *Khristianskii Vostok [Christian Orient]* 2/VIII, 137–208.
Лурье, В.М. Из Иерусалима в Аксум через храм Соломона: архаичные предания о Сионе и Ковчеге Завета в составе Кебра Негест и их трансляция через Константинополь. *Христианский Восток* 2/VIII, 137–208.
- Munro-Hay, S. 2003: Abreha and Asbeha. In: S. Uhlig *et al.* (eds), *Encyclopedia Aethiopica*. Vol. 1. Wiesbaden, 45–46.
- Muraviev, A.V. 2006: Romeyskie svyatye: siriyskie propovedniki Garima, Yemata i Aftse v efiopskom Aksume [«Romaic Saints», Syrian Preachers Garima, Yemata and Afşe in Ethiopian Axum]. *Vestnik istorii, literatury, iskusstva [Journal of History, Literature and Art]* 3, 187–200.
Муравьев, А.В. Ромейские святые: сирийские проповедники Гарима, Йемата и Афцэ в эфиопском Аксуме. *ВИЛИ* 3, 187–200.
- Muraviev, A. 2008: «Gedle şadkan» kak agiograficheskiy i istoricheskiy istochnik po rannemu Aksumu [Gadla Şadqan as Hagiographical and Historical Source on the Early Axum]. *Vestnik PSTGU. Seriya III. Filologiya [St. Tikhon University Review. Series III: Philology]* 4(14), 35–39.
Муравьев, А.В. «Гедле цадкан» как агиографический и исторический источник по раннему Аксуму. *Вестник ПСТГУ. Серия III. Филология* 4(14), 35–39.
- Muraviev, A.V. 2009. Nachalo vtoroy volny khristianizatsii Aksuma: «Gedle şadkan» i siriyskie боѡѡѡ [The Beginning of the Second Wave of Chistianization of Axoum: Gädlä Oādqān and the Syrian боѡѡѡ]. *Vestnik drevney istorii [Journal of Ancient History]* 1, 181–198.
Муравьев, А.В. Начало второй волны христианизации Аксума: «Гедле цадкан» и сирийские боѡѡѡ. *ВДИ* 1, 181–198.
- Muraviev, A. 2014 : La médecine thérapeutique en syriaque aux IV–VIIe siècles. In: É. Villey (éd.), *Les sciences en syriaque (Études syriaques, 11)*. Paris, 253–284.
- Muraviev, A.V. 2015: Efiopskiy Chelovek Bozhii. Zametki o siriyskikh vliyaniyakh v ranney efiopskoy agiografii [Ethiopic «Man of God». Notes on the Syriac Influences on the Early Ethiopic Hagiography]. *Vestnik PSTGU. Seriya III. Filologiya [St. Tikhon University Review. Series III: Philology]* 5, 47–60.
Муравьев, А.В. Эфиопский Человек Божий. Заметки о сирийских влияниях в ранней эфиопской агиографии. *Вестник ПСТГУ. Серия III. Филология* 5, 47–60.
- Raineri, O. 1978: «Gadla Sadqan» o «Vita dei Giusti». Missionari dell'Etiopia nel sesto secolo. *Nicolaus VI*, 145–163.
- Raineri, O. 1980: «Vita dei Giusti» missionari dell'Etiopia nel sesto secolo: varianti e inno. *Ephemerides Carmeliticae* 31, 377–414.
- Schneider, R. 1963: Une page de gadla Sâdqân. *Annales d'Ethiopie* 13, 176–179.
- Shahîd, I. 1989: *Byzantium and the Arabs in the Fifth Century*. Washington–Dumbarton Oaks.
- Smidt, W. 2003: Akkälä Guzay. In: S. Uhlig *et al.* (eds), *Encyclopedia Aethiopica*. Vol. 1. Wiesbaden, 166–168.
- Strelcyn, S. 1976: *Catalogue des manuscrits éthiopiens de l'Accademia dei Lincei*. Roma.
- Turaev, B.A. 1902: *Issledovaniya v oblasti agiologicheskikh istochnikov istorii Efiopii [Investigation of the Ethiopian Hagiographic Sources]*. Saint Petersburg.
Тураев, Б.А. *Исследования в области агиологических источников истории Эфиопии*. СПб.
- Turaev, B.A. 1936: *Abissinskie khroniki XIV–XVI vv. [Abyssinian Chronicles of the 14th–16th cent.]* Moscow–Leningrad.
Тураев, Б.А. *Абиссинские хроники XIV–XVI вв.* (Под ред. И.Ю. Крачковского). М.–Л.

- Turaev, B.A. 1961a: *Vitae sanctorum indigenarum, Acta S. Aaronis et S. Philippi (textus)* (Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium, 30. Scriptores Aethiopici, 13). Louvain, 157–158.
- Turaev, B.A. 1961b: *Vitae sanctorum indigenarum, Acta S. Aaronis et S. Philippi (versio)* (Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium, 31. Scriptores Aethiopici, 14). Louvain, 141–142.
- Vasiliev, A. 1933: Justin I (518–527) and Abyssinia. *Byzantinische Zeitschrift* 33(1), 67–77.
- Watt, W.M. 1961: *Muhammad: Prophet and Statesman*. Oxford.
- Wortley, J. 2001: «Grazers» (boskoi) in the Judaeian Desert. In: J. Patrich (ed.), *The Sabaite Heritage in the Orthodox Church from the Fifth Century to the Present* (Orientalia Lovaniensia Analecta, 98). Leuven, 37–48.
- Zuurmond, R. 2003: Bible Vorlage: Greek. In: S. Uhlig *et al.* (eds), *Encyclopedia Aethiopica*. Vol. 1. Wiesbaden, 564–565.